

Анотація вибіркової дисципліни

Назва дисципліни:	Постредагування (post-editing) машинного перекладу
Кафедра:	Германо-романської філології та перекладу
Викладач:	ст. викладач Паненко І.О.
Попередні умови для вивчення дисципліни:	рівень володіння англійською не нижче B1
Опис дисципліни:	Курс присвячений вивченню методів і технологій покращення автоматично згенерованих перекладів із застосуванням сучасних алгоритмів машинного перекладу (МП). Він охоплює основи роботи з нейромережевими та статистичними системами перекладу, особливості їхньої продуктивності, типові помилки та стратегії їх виправлення. Особлива увага приділяється видам постредагування, оцінці якості перекладу, лексико-граматичним трансформаціям та стилістичній адаптації текстів. Практичні завдання спрямовані на розвиток навичок критичного аналізу автоматичних перекладів, їх коригування відповідно до норм цільової мови та забезпечення відповідності перекладу контексту й комунікативним вимогам.
Мета дисципліни:	Формування у студентів теоретичних знань і практичних навичок з постредагування машинного перекладу для досягнення його відповідності лінгвістичним, стилістичним і комунікативним нормам цільової мови.
Очікувані результати:	Після завершення курсу студенти зможуть: ● розуміти принципи роботи сучасних систем машинного перекладу та їхні обмеження; ● визначати типи помилок у машинному перекладі та застосовувати відповідні стратегії виправлення; ● здійснювати light post-editing та full post-editing відповідно до стандартів якості перекладу; ● адаптувати автоматично перекладені тексти до норм і стилістичних особливостей цільової мови;

	критично оцінювати якість машинного перекладу та ефективно взаємодіяти з автоматизованими системами перекладу у професійній діяльності.
Підсумковий контроль:	Залік
Мова викладання:	Англійська/українська